

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.
GENERAL

A/45/1007
S/22563
2 May 1991
RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Сорок пятая сессия

Пункт 28 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ:

УГРОЗА МЕЖДУНАРОДНОМУ МИРУ И
БЕЗОПАСНОСТИ И МИРНЫЕ ИНИЦИАТИВЫ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Сорок шестой год

Письмо Постоянного представителя Гватемалы при
Организации Объединенных Наций от 2 мая 1991 года
на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства имею честь настоящим препроводить Вам текст Соглашения о процедуре достижения мира политическими средствами, подписанного 26 апреля 1991 года в городе Мехико в результате переговоров, проведенных делегацией правительства Гватемалы и делегацией блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) в присутствии представителей Национальной комиссии по примирению Гватемалы и назначенного Вами наблюдателя.

Указанное Соглашение было подписано в результате того, что правительство взяло на себя обязательство положить конец внутреннему вооруженному конфликту и достичь примирения всех гватемальцев.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 28 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Франсиско ВИЛЬЯГРАН ДЕ ЛЕОН
Посол
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

Соглашение о процедуре достижения мира политическими средствами, подписанное 26 апреля 1991 года в Мехико

В стремлении достичь цели, поставленные в соглашении "Эскипулас-II" от 7 августа 1987 года, и положить конец внутреннему вооруженному конфликту, а также добиться примирения всех гватемальцев в соответствии с соглашением, заключенным 30 марта 1990 года в Осло, делегация правительства Гватемалы и делегация блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) настоящим договариваются провести переговоры в присутствии Председателя Национальной комиссии по примирению Гватемалы кардинала Родольфо Кесада Торуньо, выступающего в качестве посредника в соответствии с соглашением, заключенным в Осло, и представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-на Франческа Вендреля, выступающего в качестве наблюдателя.

1. Правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) договариваются провести переговоры, которые позволят в кратчайшие сроки заключить соглашение о прочном и долговременном мире, в котором будут изложены политические договоренности, порядок их осуществления и соблюдения сторонами и условия контроля за их осуществлением со стороны Национальной комиссии по примирению (НКП), Организации Объединенных Наций (ООН) и других международных органов, которых определяют стороны на основе взаимного согласия.

2. В этих переговорах будет принимать участие посредник кардинал Родольфо Кесада Торуньо; представитель Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-н Франческ Вендрель, выступающий в качестве наблюдателя; советники посредника и наблюдателя; а также делегации правительства Республики Гватемала и НРЕГ. Члены Национальной комиссии по примирению будут принимать участие во встречах с целью подтверждения и проверки осуществления договоренностей.

Правительство Гватемалы и НРЕГ будут иметь возможность пользоваться услугами советников, которые должны быть гражданами Гватемалы и должны предварительно представить свои полномочия посреднику.

3. С целью ускорения и обеспечения успешного завершения процесса правительство и НРЕГ договариваются проводить прямые договоры между сторонами при активном участии посредника и в присутствии наблюдателя. Переговоры между сторонами могут также проводиться через посредника в присутствии наблюдателя и их соответствующих советников, если это будет сочтено целесообразным.

4. Правительство и НРЕГ договариваются о том, что в ходе переговоров они будут представлены членами делегаций высокого уровня для ведения переговоров и заключения политических соглашений в рамках действующей конституции и в соответствии с Эскориальскими соглашениями.

5. Посредник в качестве Председателя Национальной комиссии по примирению может созывать, если он сочтет целесообразным, заседания с участием различных сторон, которые принимали участие во встречах с НРЕГ, состоявшихся в течение 1990 года в соответствии с Соглашением, заключенным в Осло, в целях информирования их о ходе переговоров по достижению прочного и долговременного мира и решению проблем страны.
6. Правительство Республики Гватемала и НРЕГ договариваются не прекращать в одностороннем порядке процесс переговоров и проводить их на постоянной основе в соответствии с настоящими правилами процедуры до тех пор, пока не будет исчерпана соответствующая повестка дня. Они договариваются проводить их в духе доброй воли и в атмосфере полного взаимного уважения и вновь заявляют о своем твердом намерении достичь политических договоренностей в целях обеспечения прочного и долговременного мира, которые позволят незамедлительно и окончательно положить конец внутреннему вооруженному конфликту в Гватемале.
7. Информация о проводимых встречах будет доводиться до сведения общественности, а обсуждения будут носить закрытый и конфиденциальный характер. Представители средств массовой информации будут иметь доступ на встречи в течение тех периодов времени, которые будут определены делегациями по взаимной договоренности. Ни стороны, ни участники не должны в одностороннем порядке предавать гласности информацию о ходе переговоров, если не будет достигнуто соглашение об обратном. В случае достижения сторонами каких-либо важных договоренностей посредник будет зачитывать официальные сообщения, подготовленные для информирования общественности. Со своей стороны, наблюдатель будет информировать Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о ходе переговоров.
8. Посредник кардинал Родольфо Кесада Торуньо в качестве Председателя Национальной комиссии по примирению будет вести встречи в соответствии с обычными правилами обсуждения. Отчеты о заседаниях составляться не будут, так же как не будет делаться запись хода встреч. Любые достигнутые договоренности будут фиксироваться в документах, которые будут обсуждаться и утверждаться сторонами, а также подписываться посредником, наблюдателем, членами делегаций сторон и членами Национальной комиссии по примирению.
9. В соответствии с соглашением, заключенным в Осло, функция посредника заключается в следующем: вносить предложения сторонам, проводить и поддерживать диалог и переговоры, активизируя этот процесс и обобщая сходные и различные позиции, которые могут быть высказаны сторонами. С этой целью он уполномочивается выдвигать инициативы и решения, в связи с которыми могут проводиться обсуждения и согласования, а также принимать любые другие необходимые меры для обеспечения должного выполнения своих обязанностей. В дополнение к любым другим полномочиям, возложенным на него в соответствии с другими разделами настоящего документа, посредник будет: а) обеспечивать созыв встреч, в отношении которых достигнута договоренность; б) выступать в качестве депозитария любых документов, которые будут разработаны в результате переговоров, и представлять заверенные копии этих документов сторонам; в) назначать своих советников; и d) устанавливать перерывы между встречами.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ГВАТЕМАЛА:

Мануэль Э. КОНДЕ ОРЕЛЬЯНА
Генеральный секретарь канцелярии
президента Республики

Маноло ВЕНДФЕЛЬДТ АЛЕХОС
Министр развития

Бригадный генерал
Эдгар Аугусто ГОДОЙ ГАИТАН
Заместитель начальника штаба
Министерства национальной обороны

Бригадный генерал Хосе Д. ГАРСИЯ САМАЙОА
Командующий военной бригадой
Почетной гвардии

Бригадный генерал Марио Рене ЭНРИКЕС М.
Командующий военной зоной 22, Плайя
Гранде, Киче

Хулио А. ВАЛКОНИ ТУРСИОС
Командующий военной бригадой
Марискал Завала

Полковник Марко А. ГОНСАЛЕС Т.
Командующий моторизованной военной
полицией

Эрнесто ВИТЕРИ ЭЧЕВЕРРИА
Специальный советник при
канцелярии президента Республик

Рубен Амилкар БУРГОС СОЛИС
Специальный советник при канцелярии
президента Республики

Хосе Луис АСЕНСИО АГИРРЕ
Советник при президенте Республики

ЗА БЛОК "НАЦИОНАЛЬНОЕ РЕВОЛЮЦИОННОЕ ЕДИНСТВО ГВАТЕМАЛЫ"

Общее командование

Команданте Гаспар ИЛОМ

Команданте Пабло МОНСАНТО

Команданте Роландо МОРАН

Карлос ГОНСАЛЕС
Генеральный секретарь
Центрального комитета
Гватемальской партии труда (ГПТ)

Политическая и дипломатическая комиссия

Франсиско ВЕЛЬЯГРАН МУНЬОС

Луис Беккер ГУСМАН

Мигель Анхель САНДОВАЛЬ

Лус МЕНДЕС

ЗА НАЦИОНАЛЬНУЮ КОМИССИЮ ПО ПРИМИРЕНИЮ

Тереза БОЛАНЬОС ДЕ САРКО

Марио ПЕРМУД ЛИСТВА

Оливеро ГАРСИЯ РОДАС

Луис МОРАЛЕС ЧУА

Кардинал Родольфо КЕСАДА ТОРУНЬО

Посредник

Председатель Национальной комиссии по примирению

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Франческ ВЕНДРЕЛЬ

Представитель Генерального секретаря

Организации Объединенных Наций
